

OPEN MEDIA HUB

Supporting media professionals across the EU Neighbourhood area

STORY NAME:	Of Egyptian Origin - The Greek Identity In Egypt		
COPYRIGHT HOLDER:	Sameh Ellaboody		
COPYRIGHT NOTICE:	Sameh Ellaboody		
USAGE TERMS:	Share & Adapt - Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/		
EDITOR'S NOTES:	None		
SOURCE:	https://www.youtube.com/watch?v=c_80uWI8bsQ https://www.masrawy.com/news/masrawytv/details/2019/12/21/1692287/-%D9%86%D9%81%D8%B3-%D8%A7%D9%84%D8%AF%D9%85-%D9%88%D9%86%D9%81%D8%B3-%D8%A7%D9%84%D8%B1%D9%88%D8%AD-%D9%8A%D9%88%D9%86%D8%A7%D9%86%D9%8A%D9%88%D9%86-%D9%8A%D8%AD%D9%83%D9%88%D9%86-%D8%B9%D9%86-%D9%86%D8%B5%D9%81%D9%87%D9%85-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B5%D8%B1%D9%8A- Open Media Hub – http://www.openmediahub.com <i>"This production was supported by OPEN Media Hub with funds provided by the European Union"</i>		
LANGUAGE:	Arabic	DURATION:	00:12:35
JOURNALIST:	Sameh Ellaboody	EMAIL:	Sameh_ellaboody@yahoo.com
SLUGLINE:	Exploring Greek identity in Egypt.		
HEADLINE:	The Greek identity in Egypt is visible in the presence of the Greek community with the Egyptian society. The Greeks in Egypt influenced Egyptian society. Each identity is left behind a window and a space to be influenced by other identities.		
DATELINE:	Athens, Greece - 10/07/2019 – Cairo, Egypt - 10/10/2019		
SCRIPT:	Persa Koumoutsis is walking to the window. IN 00:00:00		

OUT 00:00:12

Interview Persa Koumoutsi

IN 00:00:12

OUT 00:00: 25

My entire life , Consists of features from Egypt and Greece, Even at work, My colleagues know me as an Egyptian, not a Greek.

Tarek Radwan is walking in Walking in his house.

IN 00:00:25

OUT 00:00:29

Interview Tarek Radwan

IN 00:00:25

OUT 00:00:29

In my early childhood, I was very keen to look for the identity of the Other, Even before I look for mine.

IN 00:00:47

OUT 00:00:50

Film name

Of Egyptian Origin

IN 00:00:50

OUT 00:01:16

Film: "Fil Hawa Sawa"

Produced in 1951

Good evening

Hello!

Nice name

IN 00:01:16

OUT 00:01:23

Persa Koumoutsi is walking in her house

IN 00:01:23

OUT 00:01: 42

Interview Persa Koumoutsi

Egyptian Greek novelist

My brother and I were born in the 1960s in Giza, I lived in Giza until, I graduated from Cairo University. It was close to my home, so I used to go there on foot every day.

IN 00:01:42

OUT 00:01: 46

Wallpaper from Cairo

IN 00:01:47

OUT 00:02:15

Interview Tarek Radwan

Professor of Greek Literature, Al-Azhar University.

Former Egyptian cultural adviser in Greece.

I was born in Port said in 1963 in one of the most beautiful districts Foreigners District which has Greek and Italian features, Even the house I lived in was of Greek style.

Wallpaper from Athens

IN 00:02:17

OUT 00:02:52

Interview Persa Koumoutsi

After I graduated from university in 1983, There was no particular cause, To return to Greece. When I came back to Greece, I felt I was a foreigner in my country, It was hard for me to integrate into Athena.

IN 00:02:53

OUT 00:03:34

02:49 03:34

Interview Tarek Radwan

I felt the Greek identity of the Foreigners “Al-Afranj” district when I left Port Said When I came back again in 1974 this feeling was deeply embedded within me. On the other hand my father’s work at the port helped a lot I used to feel very happy every time I go to my father’s company or office type on the typewriter in English Or when I accompany my father in a motorboat and look at captains driving their ships

IN 00:03:35

OUT 00:04:10

Interview Persa Koumoutsi

03:35 04:10

I identified my Greek identity while I was in Greece Yet, I informed people there about my Egyptian identity, I feel that my whole life consists of features from Egypt and Greece, However, I feel that the Egyptian identity is the original for me, Even at work, my colleagues know me as an Egyptian not Greek.

IN 00:04:10

OUT 00:04:40

Former president Gamal Abdel-Nasser received the former Greek ambassador to Egypt along with representatives of the Greek community in Egypt in his office at the presidential palace. The ambassador delivered a speech in which he expressed the warm feelings of the Greek community, He said that all members of the Greek community are keen on the friendship that link them with the Egyptian people since ancient times.

In 1950

Egypt registered the Greek community as the largest foreign community, followed by the Italian one.

IN 00:03:40

OUT 00:05:16

Interview Persa Koumoutsi

Identity was my passion since I was a child I remember when I was 5 years old I used to play with my Egyptian neighbors and no one talked to me about my other identity so I didn’t know my Greek identity. When I joined to the Greek school

I realized gradually that I have another homeland "Greece".

IN 00:05:18

OUT 00:07:09

Faculty of Arts - Cairo University

Interview Tarek Radwan

I remember when I joined the university many departments were available to me but I chose Greek and Latin department, At the first grade, I achieved the first rank. I found an announcement about a trip to Greece at the university, They told me that I achieved the first rank and I should join them. I still keep my passport in which the first visa I got in my life "Greece visa" When we arrived Athena I went to the dormitory then I left my luggage there and began to walk around in Athena to the extent that I got lost. This trip influenced me even after I finished my education with also high ranks and was appointed as a teaching assistant. My Greek civilization journey began with Alexander the Great then with the Hellenic Theatre

IN 00:06:32

OUT 00:07:15

I remember when I have been to Greece in the summer of 1980 the first thing I heard was a Greek song I think the Greek music and song are cultural production through which the identity of Greece can be identified, At the same time they might be a catalyst used in education due to their popularity.

IN 00:07:15

OUT 00:07:50

Persa Koumoutsi

I tried to reach my identity through two things: my translation works in Egypt and my own novels so I merged the Egyptian and Greek identities in my works, which is unique.

IN 00:07:40

OUT 00:07:49

Persa translated 40 books of Arabic Literature, including 15 novels of Naguib Mahfouz.

IN 00:07:50

OUT 00:08:30

Tarek Ramadan

Hello my friend.

Welcome back

Prof Gabriel is my friend. He is an Egyptian-Greek , born in Shubra. I remember that although he traveled to England

got his PHD and teach at Berea College in Greece sometimes when I talk to him I feel he is an Egyptian more than a Greek I think he hopes to return to Egypt to live there one day.

IN 00:08: 31

OUT 00:08:48

Tariq drinks juice with his friend
What do you think?

Delicious!

Did your mom learned how to cook Egyptian food?

Of course!

She used to cook "Milowkhiyah". No "Koshari"

But you like koshari.

IN 00:08:50

OUT 00:09:37

Persa

I remember her. Yes.. Lebleba , My neighbors Soso and Amal used to provide us large trays filled with sweets and nuts in addition to Ramadan sweets and "Kunafa"

IN 00:09:35

OUT 00:10 :30

Tariq is watching a movie with his friend

"No" song.

Produced in 1983

Tarek Radwan

By all accounts the Egyptian cinema reported the Greek presence in Egypt which means Greece and the Greek were part of the Egyptian life. It means also that when the Egyptians watch it at the cinema these words will not be weird to their ears.

IN 00:10:30

OUT 00: 11:17

Persa is watching a movie

Happy to know you are in Egypt

Persa

I liked Ismael Yasin very much, He used to make me laugh a lot, When I have been to Greece, I did not enjoy the Greek comedy

I used to ask the people why they laugh..

The first lesson ended by some romantic statements in Greek.

Here in a felucca with my friends, All of them are Egyptians.

IN 00:11:13

OUT 00: 12:28

Voice: Persa Koumoutsi

Prof. Tarek Ramadan

Hello my dear friend. Good evening , All of us are here. How are you? We miss you.

Are you okay?

Long time no see!

Hope you are always okay.

Bye Bye

Interview Tarek Radwan

No identity possesses the absolute truth, it's unbelievable! Every identity , should leave a window and a space to be influenced by other identities to take the best of what it has so that man's excellence on earth is completed

End

00:12:35

SHOTLIST:	<p>Long shot of Persa while walking in her House.</p> <p>Medium shots of Persa inside her room.</p> <p>Medium shots of Persa while playing music.</p> <p>Long shot of Tarek while walking in his House.</p> <p>Medium shots of Tarek inside his kitchen.</p> <p>Close shots of Tarek while reading newspaper .</p> <p>Close shot of Persa in your house.</p> <p>Close shots of Persa while reading newspaper .</p> <p>Footage in the morning – Cairo .</p> <p>Footage in the morning – Athena</p> <p>Footage in the evening – Cairo .</p> <p>Footage on the street and on the road and near the down Town of Athena .</p> <p>Footage on the street and on the road and near the down Town of Cairo .</p> <p>Close, close up, medium close shots of Tariq in his car while going to work.</p> <p>Narrow shot of Persa while working.</p> <p>Wide, medium and narrow shots of Tarek with his friend</p> <p>Moving in the street Wide, medium and narrow shots of Persa</p>
SCRIPT: (Original language)	<p>IN 00:00:00</p> <p>OUT 00:00: 12</p> <p style="text-align: right;">بيرسا كوموتسي تسير نحو النافذة</p> <p>IN 00:00:12</p> <p>OUT 00:00: 25</p> <p style="text-align: right;">صوت بيرسا كوموتسي</p> <p>كل حياتي مكونة من عناصر من مصر ومن اليونان. وحتى في شغلي يعرفوا إن أنا مصرية مش يونانية.</p>

طارق رضوان داخل منزله

IN 00:00:25

OUT 00:00:29

صوت: طارق رضوان

IN 00:00:25

OUT 00:00:29

أكثر ما كنت أبحث عن هويتي، في الاحتكاك الأول في طفولتي، كان يهمني إن أنا أبحث في هوية الآخر.

IN 00:00:47

OUT 00:00:50

اسم الفيلم

الخواجة مصري

IN 00:00:50

OUT 00:01:16

لقطات من فيلم في الهوا سوا

انتاج عام 1951

مساء الخير

أهلا بك

اسم جميل

IN 00:01:16

OUT 00:01: 23

بيرسا كوموتسي

روائية مصرية يونانية

IN 00:01:23

OUT 00:01: 42

اتولدت أنا وأخي الأصغر في الستينات في منطقة الجيزة. طول عمري عشت في الجيزة لغاية تخرجي من جامعة القاهرة. كانت قريبة من بيتي وكنت أمشي ليها كل يوم.

IN 00:01:42

OUT 00:01: 46

انسرت من القاهرة

IN 00:01:47

OUT 00:02:15

طارق رضوان

أستاذ الأدب اليوناني بجامعة الأزهر

المستشار الثقافي المصري الأسبق في اليونان

اتولدت في مدينة بورسعيد سنة 1963 في حي من الأحياء الجميلة في بورسعيد وهو حي الأفرنج، بكل طبعه اليوناني والإيطالي. حتى البيت اللي كنت أسكن فيه كان أيضًا بطراز يوناني .

IN 00:02:17

OUT 00:02:52

انسرت من أثينا

بيرسا كوموتسي

بعد ما اتخرجت من الجامعة سنة 83 مكنتش في سبب معين لرجوعي إلى اليونان. لما جيت اليونان شعرت إن أنا أجنبية في بلدي فكان صعب بالنسبة لي إني أندمج في أثينا.

IN 00:02:53

OUT 00:03:34

طارق رضوان

عرفت الهوية اليونانية في حي الأفرنج عندما تركت بورسعيد ولما عدت ليها ثاني عام 1974 تجسدت لي بشكل قوي (يقصد تجسد له معرفته بالهوية اليونانية). طبعًا من ناحية ثانية عمل والدي في الميناء، يعني أنا كانت سعادتني إني أروح شركة بابا أو مكتبه، أكتب على الآلة الكاتبة، أكتب انجليزي، إن والدي ياخدني في اللنش ونطلع على المراكب إن احنا نشوف القباطين

IN 00:03:35

OUT 00:04:10

بيرسا كوموتسي

إتعرفت على هويتي اليونانية وأنا في اليونان، وعزفت الناس بهويتي المصرية وأنا في اليونان. وأنا أشعر أن كل حياتي هي مكونة من عناصر من مصر ومن اليونان ولكن الأساس أساس مصري. وحتى في شغلي يعرفوا إني مصرية مش يونانية

IN 00:04:10

OUT 00:04:40

استقبال الرئيس عبدالناصر

استقبل الرئيس جمال عبدالناصر في مكتبه بدار الرئاسة سفير اليونان في مصر وبرفته ممثلو الجالية في مصر. وألقى السفير كلمة عبر فيها عن مشاعر الجالية اليونانية، وقال إن أفرادها جميعًا حريصين على علاقة الصداقة التي تربطهم مع الشعب المصري منذ القدم.

منذ عام 1950 سجلت مصر الجالية اليونانية كأكبر جالية أجنبية تليها الجالية الإيطالية.

IN 00:03:40

OUT 00:05:16

بيرسا كوموتسي

موضوع الهوية انشغل به جدًا منذ الطفولة. أتذكر أنه حتى سن الخامسة عندما كنت أعب مع جيراني المصريين، لم يتحدث معي أحد عن هويتي الأخرى، لم أعرف هويتي اليونانية. عندما ذهبت إلى المدرسة اليونانية تدرجياً أدركت أن لدي وطن آخر "اليونان"

IN 00:05:18

OUT 00:07:09

كلية الآداب – جامعة القاهرة

طارق رضوان

لما دخلت الجامعة أنا متذكر كان أمامي أكثر من قسم واخترت قسم يوناني ولاتيني. فأول سنة طلعت الأول على الدفعة فوجدت إعلان في الجامعة من أساتنتي بأن هناك رحلة إلى اليونان. فقالوا لي أنت تطلع أنت الأول على الدفعة ولازم تبقى معنا، ومازلت حتى الان أحتفظ بباسبوري اللي عليه أول فيزا في حياتي وهي فيزا اليونان. أول لما وصلت أثينا نزلنا في المدينة الجامعية في أثينا وتركت شنطي وبدأت أتجول في اثينا لدرجة إن انا تهت.

أثرت في هذه الرحلة حتى بعد ما أنهيت الدراسة بتفوق أيضًا واتعينت معيد وبدأت رحلتي مع الحضارة اليونانية مع الاسكندر الأكبر ثم مع المسرح الإغريقي.

IN 00:06:32

OUT 00:07:15

أتذكر لما روحت اليونان في صيف عام 1980 أول شئ سمعته هي الأغنية اليونانية. أنا بعنبر إن الموسيقى والأغنية اليونانية هي منتج ثقافي يمكن من خلاله التعرف على هوية اليونان وفي نفس الوقت تكون عامل مساعد يستخدم في التدريس لأنها محبوبة جدًا.

IN 00:07:15

OUT 00:07:50

بيرسا كوموتسي

أنا حاولت أوصل الهوية المصرية من خلال حاجتين من خلال ترجماتي من مصر. ومن خلال رواياتي الخاصة فهذا الشئ فريد وهو أني دمجت الهوية المصرية واليونانية في كتاباتي.

IN 00:07:40

OUT 00:07:49

ترجمت "بيرسا" 40 عملاً من الأدب العربي، بينهم 15 رواية لنجيب محفوظ

IN 00:07:50

OUT 00:08:30

دطارق رضوان

أهلاً صديقي

حمدلله على السلامة

الدكتور جابريل صديقي هو مصري يوناني مولود في شبرا وأنا أتذكر على الرغم من انه سافر لانجلترا وحصل على الدكتوراه ويُدرس في جامعة بيريا اليونانية، إلا انه في بعض الأحيان وأنا أتحدث معه أشعر أنه مصري أكثر منه يوناني وأعتقد أنه بيتمنى في يوم من الأيام إنه يعود إلى مصر ويستقر فيها.

IN 00:08: 31

OUT 00:08: 48

طارق رضوان يشرب العصير مع صديقه

أيه رأيك

لزيد

صوت طارق رضوان

ماما اتعلمت أكل مصري.

أه طبعًا

كانت تعمل ملوخية. كشري لاء

بس انت بتحب الكشري.

IN 00:08:50

OUT 00:09:37

صوت بيرسا كوموتسي

أذكرها.

جارتنا سوسو وأمل كانوا يجيبوا لنا كل مره في البيت صواني كبيرة مليئة بالحلويات والمكسرات وطبعًا حلويات رمضان والكنافة.

IN 00:09:35

OUT 00:10 :30

طارق رضوان يشاهد مع صديقه مشهد من فيلم

أغنية "لا"

انتاج عام 1983

طارق رضوان

السينما المصرية بكل المقاييس رصدت التواجد اليوناني في مصر وهذا يعني إن اليونان واليونانيين كانوا جزء الحياة المصرية، وده معناه أن المصريين عندما يروا ذلك في السينما لن يكن غريب عليهم سماع هذه الكلمات.

IN 00:10:30

OUT 00: 11:17

بيرسا كوموتسي تشاهد مشهد من فيلم

أنا سعيد جدًا بمعرفتك في مصر . (جزء من فيلم لاسماعيل ياسين)

IN 00:11:13

OUT 00: 12:28

بيرسا كوموتسي

أنا بحب قوي اسماعيل ياسين كنت أضحك جداً. ولما جيت اليونان مكنتش أستمتع بالكوميديا في اليونان، وكنت اسأل الناس بتضحكوا ليه..

صوت من المشهد

انتهى الدرس الأول لبعض الجمل الغرامية باللغة اليونانية

صوت بيرسا :

هنا في الفلوكة مع أصدقائي، كلهم مصريين

IN 00:11:13

OUT 00: 12:28

صوت على الهاتف: بيرسا كوموتسي

دطارق رضوان

أهلاً صديقتي العزيزة

مساء الخير

كلنا موجودين

كيف حالك وحشتينا

انتي كويسة

منذ زمن لم نلتقي

أتمنى أن تكوني دائماً بخير

مع السلامة

IN 00:12:20

OUT 00: 12:28

طارق رضوان

أي هوية لا تمتلك الحقيقة كلها، مستحيل. لازم كل هوية عليها أن تترك نافذة ومساحة للتأثر بالآخر، لتأخذ أفضل ما عنده لاكتمال جودة الانسان على هذه الأرض.

النهاية

OPEN MEDIA HUB

Supporting media professionals across the EU Neighbourhood area

	OUT 00: 12:35
CAMERA OPERATOR:	Sameh Ellaboody, and Aly Alsetohy
VIDEO EDITOR:	Youssef Elhalwany
MUSIC RIGHTS: (If applicable)	Music of "Zawaya Post Production" Music of "Masrawy newspaper" https://www.masrawy.com/news/masrawytv/details/2019/12/21/1692287/-%D9%86%D9%81%D8%B3-%D8%A7%D9%84%D8%AF%D9%85-%D9%88%D9%86%D9%81%D8%B3-%D8%A7%D9%84%D8%B1%D9%88%D8%AD-%D9%8A%D9%88%D9%86%D8%A7%D9%86%D9%8A%D9%88%D9%86-%D9%8A%D8%AD%D9%83%D9%88%D9%86-%D8%B9%D9%86-%D9%86%D8%B5%D9%81%D9%87%D9%85-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B5%D8%B1%D9%8A-